

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.184b-185a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.1-2

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

ἼΑρα εἶ τις Ὀμήρω τῷ γενναίῳ¹ καὶ Θουκυδίδη τῷ Ἀθηναίῳ μὴ ἰκανὸς ἐξαγγέλλειν παραπλησίως πολέμους καὶ μάχας ἀνθρώπων, σιγῇ τῷ τοιούτῳ ἀνδρὶ² παριτέον εἰς τὰ βασιλεία· ὧν ὁ μὲν εὐθύς ἐν προοιμίῳ τὴν μῆνιν τὴν Ἀχιλλέως παραγγείλας ἄδειν τὴν Καλλιόπην, ἔπειτα ἐφεξῆς καταλέγει ὀπόσα ἢ μῆνις αὕτη κακὰ ἐφύτευσε τοῖς Ἀχαιοῖς, καὶ ὅσα ἀνέτλη δι' αὐτὴν τὸ Ἑλληνικὸν στρατόπεδον κτεινόμενον ὑπὸ τῶν Τρώων (*Il.* 1.1-2), ἄτερος δὲ θαρραλεώτερον καὶ μεγαλειότερον ἐναρχόμενος τοῦ λόγου προαγγέλλειν οὐκ ὀκνεῖ τοῖς ἐντευξομένοις ὡς ἐφορκόν τι καὶ ἐπαγωγόν, ὅτι τὸν⁴ πόλεμον ἐξηγήσεται τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, μέγιστόν τε καὶ βαρυσυμφορώτατον ἀπάντων κρίνας τῶν πρὸ αὐτοῦ γεγενημένων, καὶ ἐκλογίζεται ἐφεξῆς ὀπόσω μείζω καὶ ἀξιολογώτερα τὰ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ συγγραφὴν ἢ τῆς Ὀμήρου ποιήσεως (*Th.* 1.1). καὶ τούτοις μὲν δὴ ἀμφοῖν οὗτος ὁ τρόπος. Ἡσιόδῳ δὲ τῷ Ἀσκραίῳ δόρατα μὲν φρίττοντα καὶ ἀσπίδας συνερειδούσας καὶ ὀλλύντας τε καὶ ὀλλυμένους καὶ αἵματι ῥεομένην τὴν γῆν οὐκ ἐδόκει εἰσενεγκεῖν εἰς τὴν ποίησιν, τὰ δὲ χαμαίζηλα ταῦτα καὶ εἰρηνικὰ⁶ καὶ ἀσπαστότερα τοῖς ἀνθρώποις, ὀπηνίκα μὲν χρῆ ἀροῦν, ὀπηνίκα δὲ σπείρειν⁷ (*Hes. Op.* 458-90), ὀπηνίκα δὲ κλᾶν⁸ τὰς ἀμπέλους (*Hes. Op.* 565-73) καὶ ἡλικὸν τὸν ἄξονα τέμνειν καὶ ἡλικὴν σφῦραν⁹ (*Hes. Op.* 423-5). καὶ ταῦτα ἄδοντι αὐτῷ ἐκ τοῦ Ἑλικῶνος τὰ ὦτα ὑπεῖχον οἱ Ἕλληνες καὶ ἐκηλοῦντο καὶ ᾤοντο ὠφελίμους οὐχ ἦττον εἶναι τὰς Ἡσιόδου νουθεσίας ἢ τὰς Ὀμήρου ἀνδροκτασίας. Εἶπερ οὖν ἦν τις λογοποιός, ἐν σπουδῇ κάμοι ἦν¹⁰ ἕτερος τούτων τῶν τρόπων καὶ ἔργον¹¹ τῆς τέχνης. ἐπειδὴ δὲ ἔχω λόγους εἰσφέρειν τῶν Ὀμήρου¹² εἰρηνικωτέρους, τῶν δὲ Ἡσιόδου βασιλικωτέρους, διὰ τί μοι τῆς αὐλῆς¹³ ἢ γλῶττα ἀποκεκλείσεται καὶ οὐκ ἐπιτρέψει¹⁴, καθάπερ μοι ἔθος, ἐκ τῶν Πλάτωνος καὶ Ἀριστοτέλους λειμώνων δρεψαμένῳ ἄνθη ἀκήρατα καὶ ὧν σίδηρος οὐ θιγγάνει, στεφάνους πλέξαι τῷ βασιλεῖ ἀνθρωπίνης εὐδαιμονίας;

1 γενναίῳ : Σμυρναίῳ Gas. (improb. Helmreich) // 2 ἀνδρὶ om. Hard. // 3 ἢ (corr. ex ὁ ?) Π // 4 τὸν om. Hard. // 5 ἢ codd. Downey-Norman : om. Hard. Dind. // 6 εἰρηνικὰ codd. Downey-Norman : εἰρηναῖα Hard. Dind. // 7 ὀπηνίκα μὲν... σπείρειν om. Hard. // 8 δὲ κλᾶν A Dind. : δεῖ κλᾶν Hard. (quī conī. δεῖ κλαδεύειν) // 9 σφῦραν Dind. : σφύραν A Π Hard. // 10 ἦν post. κάμοι om. Hard. : 'f. ἦν ἀν' Iac. // 11 ἔτερος... ἔργον : ἐτήρησα ἀν τούτου τὸν τρόπον καὶ ἔργον vel ἐζήλωσα ἀν τούτου τῶν τρόπων καὶ ἔργων Re. qui add. 'neutrum satisfacit' // 12 <τούς> τῶν <μὲν> Ὀμήρου conī. Hard. // 13 αὐλῆς : 'f. αὐδῆς' Iac. : 'deest aliquid; ἐν τῆς αὐλῆς εἰσόδῳ vel εἰσιόντι τὴν αὐλὴν' Hard. // 14 ἐπιτρέψει : ἐπιτρέψει τις Cob. XI 443 : ἐπιτρέψει Gas.

Traducción de la cita:

Si uno no es capaz de relatar guerras y luchas de hombres de un modo semejante al noble Homero y al ateniense Tucídides, ¿es que ha de pasar un hombre semejante en silencio ante la corte? Uno de estos (sc. Homero), tras invitar ya en el proemio a Calíope a cantar la cólera de Aquiles, inmediatamente después enumera cuántos males causó esta misma cólera a los aqueos y cuánto sufrió por ella el ejército griego, mermado por los troyanos (*Il.* 1.1-2); el otro, comenzando el relato de una forma más resuelta y pomposa, no vacila en anunciar a los futuros lectores, como reclamo y atractivo, que va a referir la guerra entre peloponesios y atenienses, puesto que la juzga la más grande y calamitosa de todas las que se han producido antes que ella, y calcula a continuación cuanto mayor y más digno de mención es lo que se relata en su obra que la poesía de Homero (*Th.* 1.1). Y ese es ciertamente el estilo de estos dos autores. En cambio, a Hesíodo de Ascra no le pareció bien introducir en su poema lanzas erizadas, escudos que se apoyan unos contra otros, destructores, destruidos y la tierra inundada de sangre, los siguientes motivos comunes, pacíficos y más agradables para los hombres: cuándo conviene arar), cuándo sembrar (*Hes. Op.* 458-90), cuándo podar las vides (*Hes. Op.* 565-73), de qué tamaño hay que cortar el eje y de qué tamaño el martillo (*Hes. Op.* 423-5). Y los griegos le prestaban oídos cuando cantaba estas cosas desde el Helicón, estaban encantados y creían que no eran menos útiles las advertencias de Hesíodo que las matanzas de Homero.

Por tanto, si fuera precisamente un escritor, también yo me inclinaría por uno de estos estilos o por una obra científica. Sin embargo, puesto que yo soy capaz de ofrecer palabras más pacíficas que las de Homero y más dignas de un rey que las de Hesíodo, ¿por qué va a ser mi lengua apartada de palacio y no se me va a permitir, como es mi costumbre, tras recoger de los prados de Platón y de Aristóteles flores puras y que el acero no ha tocado, trenzar coronas de felicidad humana para el soberano?

Motivo de la cita:

Temistio recurre a los dos primeros versos de la *Ilíada*, que introducen y resumen el contenido del poema, con la intención de justificar los temas que trata en sus discursos comparando su estilo literario con el de Homero.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 19.228b-c

Oratio 22.264d

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 11.35-36

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión, en su discurso *Troyano*. *En defensa de que Ilión no fue capturada*, defiende que los troyanos fueron los vencedores de la guerra contra los griegos y, citando pasajes de los poemas, trata de demostrar que Homero mintió en numerosas ocasiones. Lo que ocurre muchas veces, según el autor, es que el poeta narra los hechos menos importantes y más triviales o cosas que nunca ocurrieron en realidad. Un ejemplo de ello es lo siguiente:

λέγει δὲ ἀρχόμενος (*Il.* 1.1-5),

μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἴαχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς ἄϊδι προΐαψεν
ἡρώων· αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσί τε πᾶσι· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή.

ἐνταῦθά φησι περὶ μόνης ἐρεῖν τῆς τοῦ Ἀχιλλέως μῆνιδος καὶ τὰς συμφορὰς καὶ τὸν ὄλεθρον τῶν Ἰαχαιῶν, ὅτι πολλὰ καὶ δεινὰ ἔπαθον καὶ πολλοὶ ἀπώλοντο καὶ ἄταφοι ἔμειναν, ὡς ταῦτα μέγιστα τῶν γενομένων καὶ ἄξια τῆς ποιήσεως, καὶ τὴν τοῦ Διὸς βουλήν ἐν τούτοις φησὶ τελεσθῆναι, ὥσπερ οὖν καὶ συνέβη.

"Y al comienzo dice (*Il.* 1.1-5):

*Canta, diosa, la cólera del Périda Aquiles
funesta, que miles de sufrimientos produjo a los aqueos
y arrojó al Hades muchas almas valientes
de héroes. Y a ellos mismos los dispuso como botín para perros
y toda ave de rapiña. Pero la voluntad de Zeus se cumplía.*

Aquí dice que hablará solo sobre la cólera de Aquiles y las desdichas y la ruina de los aqueos, puesto que padecieron numerosos y terribles males y muchos murieron y permanecieron insepultos, como si eso fuera lo más importante de lo que ocurrió y digno del poema. Y afirma que la voluntad de Zeus se cumplió en estos tal como, en efecto, sucedió."

En el fragmento que hemos seleccionado, no aparece el nombre de Homero, pero viene mencionándolo a lo largo de toda la obra, de modo que la cita es explícita. Díon cita literalmente los cinco primeros versos del poema y posteriormente los parafrasea. La intención es demostrar a través de la propia obra que, realmente, Homero no narró las cosas importantes, pues comenzó hablando de la cólera de Aquiles y de los sufrimientos de los aqueos, cómo si esos fueran los acontecimientos principales de la guerra. Por lo tanto, consideramos la cita argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad. Comienza la composición haciendo referencia a la obra de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al emperador. A Temistio le interesa el hecho de que el contenido de la *Iliada* es bélico, y parafrasea los dos primeros versos del poema, pues anuncian el tema de la obra. Menciona varias veces el nombre de Homero a lo largo del pasaje, aunque consideramos que todas ellas forman parte de la misma cita, porque se compara la temática de Homero, resumida en la paráfrasis de *Il.* 1.1-2, con la de Tucídides y la de

Hesíodo. Temistio manifiesta que su estilo es muy diferente al de estos autores y declara que sus palabras son más pacíficas que las de Homero y que los temas que trata en sus discursos no son tan vulgares como los de Hesíodo, por ello considera que tiene pleno derecho a componerle discursos al emperador inspirados en las doctrinas de Platón y Aristóteles. Consideramos que la cita homérica cumple una función argumentativa, porque Temistio la utiliza como justificación para sus discursos, es decir, si se celebra la obra del poeta aun habiendo escrito sobre una guerra, con más razón se deben permitir sus propias composiciones, ya que son pacíficas.

Hemos considerado menciones paralelas solamente aquellos pasajes que citan los dos versos o hacen referencia a ellos, pues existe una infinidad de pasajes en los que se hace referencia únicamente a "la cólera de Aquiles", es decir, al primer verso del poema. Nos hemos quedado finalmente con uno, el de Dión. Este autor da a entender lo que Temistio afirma, que esta fue la causa de muchos de los males que sufrieron los aqueos. También coinciden en aludir a la posición del pasaje citado dentro del poema. Sin embargo, existen diferencias formales y de sentido entre ambos fragmentos que nos llevan a pensar que Dión no influyó a Temistio.

La mayoría de los pasajes que han sido descartados, a pesar de citar los dos versos, son de carácter gramatical, poético o pertenecen a comentarios sobre los poemas (A.D. *Synt.* 1.118, 1.148; Ps. Arist., *Ars rethorica* 1.14.1; Timolaus fr. 849; Eust. *ad Il.* 1.5.15-20, 1.8.1-3, 1.17.46-18.11). Hay algunos fragmentos que sí merece la pena comentar, aunque no resultan tan interesantes como para dedicarles un apartado propio en las menciones paralelas. En primer lugar, está el propio Temistio, quien cita los versos *Il.* 1.1-2 en *Or.* 19.228b-c e *Il.* 1.1 en *Or.* 22.264d (véanse las fichas correspondientes) y en una de sus paráfrasis filosóficas, *Themistii (Sophoniae) in Parva Naturalia commentarium* (5,6.8). Esta última no tiene, sin embargo, el menor interés, porque se trata de un pasaje en el que habla sobre la memoria y el contenido del verso no le interesa en absoluto, sino que lo utiliza como ejemplo práctico para explicar la diferencia entre "μνήμη" y "ἀνάμνησις".

Conclusiones:

La referencia resulta interesante porque es una cita argumentativa algo peculiar, pues Temistio parafrasea los dos primeros versos del poema como resumen de su contenido y lo hace con la intención de justificar su propia obra, que, a diferencia de la homérica, no es bélica, sino pacífica.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
10 de noviembre del 2017